

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2018-5-2.43>

Юсупова Лия Гаязовна, Кузьмина Ольга Дмитриевна, Кузнецова Ильвира Илдусовна
**ПАРЕМИОЛОГИЧЕСКИЕ ЕДИНИЦЫ С КОМПОНЕНТОМ-ФИТОНИМОМ В РУССКОМ,
АНГЛИЙСКОМ И НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКАХ**

В статье представлены результаты сопоставительного исследования паремиологических единиц русского, английского и немецкого языков, имеющих в своем составе названия различных видов растений. Количественный анализ показал, что наиболее высокую частотность в трех языках демонстрируют компоненты с более обобщенным значением, такие как дерево и лес. Результаты семантического анализа свидетельствуют о том, что некоторые компоненты-фитонимы имеют одинаковое значение в русских, английских и немецких паремиях, однако наблюдаются и различия в использовании фитонимов в пословицах и поговорках с аналогичным значением в разных языках.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2018/5-2/43.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2018. № 5(83). Ч. 2. С. 408-411. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2018/5-2/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

УДК 81'44

Дата поступления рукописи: 29.01.2018

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2018-5-2.43>

В статье представлены результаты сопоставительного исследования паремиологических единиц русского, английского и немецкого языков, имеющих в своем составе названия различных видов растений. Количественный анализ показал, что наиболее высокую частотность в трех языках демонстрируют компоненты с более обобщенным значением, такие как дерево и лес. Результаты семантического анализа свидетельствуют о том, что некоторые компоненты-фитонимы имеют одинаковое значение в русских, английских и немецких поговорках, однако наблюдаются и различия в использовании фитонимов в пословицах и поговорках с аналогичным значением в разных языках.

Ключевые слова и фразы: всемирное культурное наследие; культура; язык; лингвистика; лингвокультурология; фразеология; пословица; поговорка; фитоним; антропология; этнология.

Юсупова Лия Гаязовна**Кузьмина Ольга Дмитриевна****Кузнецова Ильвира Илдусовна**, к. филол. н.*Казанский (Приволжский) федеральный университет**liya.1979@mail.ru; olga.tari@mail.ru; ilvira.kuznietsova@mail.ru*

ПАРЕМИОЛОГИЧЕСКИЕ ЕДИНИЦЫ С КОМПОНЕНТОМ-ФИТОНИМОМ В РУССКОМ, АНГЛИЙСКОМ И НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКАХ

Паремии относятся к фразеологическому фонду языка и являются выражением народной мудрости и достоянием культуры. Паремиология изучает пословицы, поговорки, пословичные выражения и изречения, которые кратко и образно отражают традиции, обычаи и ценности народа, основанные на его культурном и социальном опыте. Накопленный и обобщенный в поговорках жизненный опыт народа является объектом изучения как лингвистики, так и наук, имеющих непосредственное отношение к человеку, – лингвокультурологии, этнологии, антропологии и др. Паремиологический фонд любого языка является частью всемирного культурного наследия, богатейшим материалом для исследования, способствующим росту эффективности процесса межкультурной коммуникации [8].

Паремиология выступает главнейшим источником информации о культуре и менталитете народа. Параметры планов содержания и выражения пословиц и поговорок подчинены особенностям репрезентации как национальной, так и языковой картин мира лингвокультурного сообщества [1]. Природа значений фразеологических единиц в целом тесно связана с фоновыми знаниями носителя языка, практическим опытом личности, культурно-историческими традициями народа, говорящего на данном языке [3].

Целью данной работы является исследование особенностей паремиологического фонда русского, немецкого и английского языков с компонентом-названием растений (фитонимом). Объектом исследования выступают пословицы и поговорки с компонентом-фитонимом, а именно с названиями растений и их плодов, предметом – их структурно-семантические особенности. Основными методами исследования послужили метод сплошной выборки, метод статистического анализа, метод структурного и сопоставительного анализа. Материалом исследования явились 100 русских, 100 немецких и 100 английских пословиц из следующих источников: словарь русских пословиц В. И. Даля [4] и А. Н. Мартыновой [6], электронный Словарь немецких пословиц и поговорок [9], Оксфордский словарь английских пословиц и поговорок [10].

Фитонимы – названия растений и их плодов – как объект лингвистического изучения лежат в основе многих пословиц и поговорок. Растения с древности присутствовали в жизни любого народа и всегда играли немаловажную роль в жизни человека. Люди выращивают растения, чтобы собирать урожай фруктов, овощей, зерен и употреблять их в пищу. Растения служат пищей для сельскохозяйственных животных, кроме того, многие представители дикой фауны питаются готовыми органическими веществами, которые содержатся в растениях.

Растения и получаемые из них продукты играют важную роль и в других областях жизни человека. Древесина, хлопок и другие волокна, а также получаемые из растений каучук, растительные жиры и масла, красители и дубильные вещества по-прежнему незаменимы. Древесину человек использует с давних пор, она была первым топливом и первым строительным материалом. Кроме того, нельзя забывать о применении растений в качестве лекарственных средств.

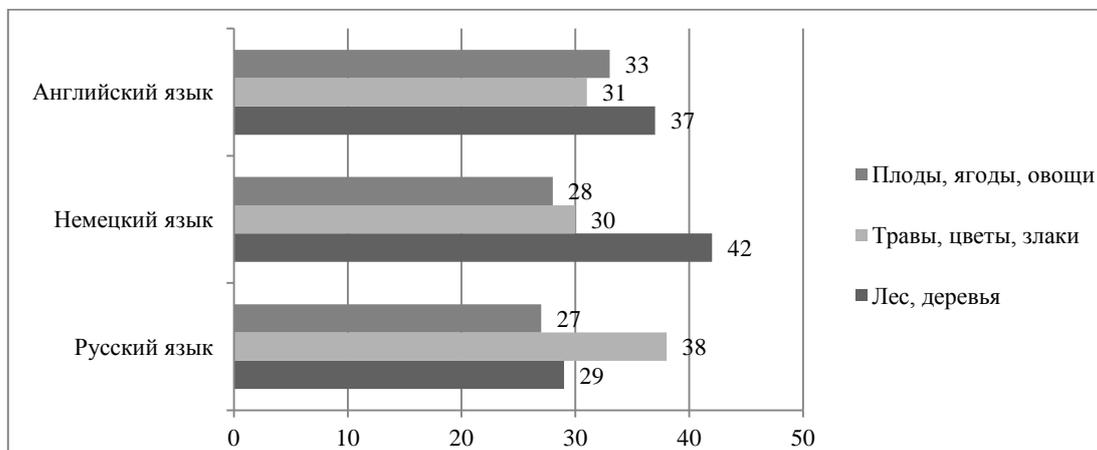
Поскольку растения являются неотъемлемой частью жизнедеятельности человека, неудивительно, что фитонимы часто встречаются в составе фразеологических единиц, в частности поговорок. Компоненты-фитонимы включены в традиции культуры и, по мнению Т. Р. Писарской и Н. Е. Якименко, обладают чрезвычайно широким ассоциативным потенциалом, могут быть интернациональными и национально-специфичными [7]. Э. В. Гафиятова отмечает, что наличие или отсутствие определенных названий-фитонимов в разных языках свидетельствует о различиях в представлении природных артефактов, а лексика, отражающая растительный мир, отражает и особенности национального сознания [2]. Все выше сказанное определяет актуальность предпринятого исследования.

Научная новизна данной работы заключается в анализе и сопоставлении фитонимического фонда паремиологической картины мира в русском, немецком и английском языках.

В ходе анализа все представленные в паремиях трех языков компоненты-фитонимы были поделены условно по видам растений на три подгруппы:

- 1) лес и деревья;
- 2) травы, цветы, злаки;
- 3) плоды, ягоды, овощи.

Приведенная ниже диаграмма наглядно демонстрирует количественное соотношение компонентов данных трех подгрупп в рассматриваемых языках.



Из диаграммы видно, что абсолютное большинство в немецком и английском языках принадлежит паремиологическим единицам с компонентами *лес, деревья*. Их доля в немецком языке составила 42 единицы, а в английском языке – 37, тогда как в русском языке число паремий с данными компонентами составляет 29 единиц.

Высокая частотность употребления данных компонентов объясняется, по нашему мнению, тем, что древесина была незаменимым сырьем и строительным материалом. Численное превосходство паремий с компонентами этой подгруппы в немецком и английском языках связано, возможно, с тем, что носители рассматриваемых языков трепетно относятся к деревьям и лесу вследствие ограниченности данных ресурсов.

В русском языке преобладает подгруппа *травы, цветы, злаки* – 38 единиц. В немецком и английском языках численность данной подгруппы схожа (ср.: 30 немецких и 31 английская паремия). Что касается третьей подгруппы, то численность паремий здесь практически одинакова и колеблется незначительно: 27 русских, 28 немецких и 33 английских единиц из 100 проанализированных.

С семантической точки зрения значительное количество паремий с компонентами *дерево* и *лес* описывает характер человека, его внешние и физические данные, сравнивает человека с деревом:

рус.: *Дерево держится* корнями, а человек – друзьями [4, с. 15];

Каково *дерево*, таков и клин, каков *батька*, таков и сын [Там же, с. 14];

Гни *дерево*, пока гнется, учи дитя, пока слушается [Там же];

нем.: *Einen alten Baum versetzt man nicht* [9]. / букв.: *Нельзя переместить старое дерево*, т.е. *оторвать человека от места, в котором он вырос или к которому привык*;

Wie der Baum, so die Frucht [Ibidem]. / букв.: *Каково дерево, таков и плод*;

Alte Bäume sind böse biegen [Ibidem]. / букв.: *Старое дерево с трудом гнется*, т.е. *старые люди неподатливы*;

англ.: *A bad tree does not yield good apples* [10]. / букв.: *Плохое дерево не принесет хороших яблок*, т.е. *нет плохих детей, есть горе-родители*;

As the tree falls, so shall it lie [Ibidem]. / букв.: *Как дерево упадет, так ему и лежать*, т.е. *куда дерево клонилось, туда и повалилось*;

You cannot judge a tree by its bark [Ibidem]. / букв.: *Нельзя судить о дереве по его коре*, т.е. *по дыму над баней пару не угадаешь*.

Среди названий деревьев наибольшую частотность употребления проявляет компонент *дуб* во всех анализируемых языках. В древности германские племена почитали священные рощи, а их главным священным деревом был дуб. Также дубовые леса служили пастбищами, где паслись стада свиней и главной пищей для них являлись желуди. У славян дубу также приписываются положительные качества. Дуб занимает первое место в ряду деревьев и соотносится с верхним миром. Считалось, что дуб способен вынести удар молнии. Дуб – растение столь же крепкое и выносливое, как и английский народ. Это самое почитаемое дерево у носителей анализируемых языков, которое символизирует силу и крепость:

рус.: Не срубишь *дуба*, не отдув губы [4, с. 30];

Старый *дуб* не скоро сломится [Там же, с. 31];

нем.: *Von einem Streiche fällt keine Eiche* [9]. / букв.: *От одного удара топором ни один дуб не свалится*, т.е. *одним ударом дерева не срубишь*;

Kleine Streiche fällen eine große Eiche [Ibidem]. / букв.: *Маленькие насечки (удары при рубке) валят большой дуб*, т.е. *капля камень точит*;

англ.: *Great oaks from little acorns grow* [10]. / букв.: *Большие дубы вырастают из маленьких желудей*, т.е. *всякий бык теленком был*;

Little strokes fell great oaks [Ibidem]. / букв.: *Малые удары валят большие дубы*, т.е. *капля по капле и камень долбит*.

Среди фитонимов второй подгруппы – *травы, цветы, злаки* – во всех трех языках часто встречается компонент *роза*. Издревле у многих народов роза представляла собой нечто прекрасное, ассоциировалась с цветущей жизнью и молодостью. Кроме того, роза – самый популярный цветочный символ. Современный символ Англии, красная роза, объединяет в себе символику двух родов, враждовавших между собой – Йоркского (белая роза) и Ланкастерского (красная роза). На Руси о розах узнали лишь в XVII веке, когда первые махровые розы немецкие послы преподнесли в дар царю Михаилу Федоровичу. Но прошел не один десяток лет прежде, чем розы стали роскошным украшением российских садов, а позже вошли в состав косметических средств для поддержания молодости и красоты кожи. Во всех трех языках роза олицетворяет, с одной стороны, неприступную красоту, а с другой стороны, награду за труды:

рус.: Без шипов *розы* не бывает [6, с. 34];

Чем красивее *роза*, тем длиннее у нее шипы [Там же];

нем.: Es gibt keine *Rosen* ohne Dornen [9]. / букв.: *Нет роз без шипов*; Geduld bringt *Rosen* [Ibidem]. / букв.: *Терпение приносит розы*, т.е. *Бог терпел, и нам велел*;

англ.: Gather *roses* while you may [10]. / букв.: *Собирай розы пока можно*, т.е. *куй железо, пока горячо*;

Life is not a bed of *roses* [Ibidem]. / букв.: *Жизнь – это не постель из роз*, т.е. *век протянется – всего достанется*.

Компонент *пшеница* имеет высокую рекуррентность в русском и немецком языках. Объясняется это тем, что в Германии пшеница считалась признаком материального благополучия. Русский народ так же почитал пшеницу. Из пшеничной муки пекли сдобные булки и белый хлеб. Чтобы испечь булку хлеба, нужно было потрудиться. Пшеничный хлеб русские крестьяне могли позволить себе только по праздникам. Компонент *пшеница* в представленных русских паремиях является символом достатка:

рус.: В поле *пшеница* годом родится, а добрый человек всегда пригодится [4, с. 90];

Удобрить землю – снимешь *пшеницу* [Там же].

Хороший урожай пшеницы в Германии был воплощением богатства. Так, о человеке, который носил шапку, сдвинув на бок, говорили:

нем.: Sein *Weizen* blüht [9]. / букв.: *Его пшеница цветет*, т.е. *его дела идут хорошо*;

Er hat *Weizen* feil [Ibidem]. / букв.: *У него есть пшеница на продажу*.

Несмотря на то, что земледелие было крупнейшей отраслью английского хозяйства, а пшеница являлась основной пахотной культурой, при анализе английских паремий данный компонент встретился всего лишь раз:

No *wheat* without chaff [10]. / букв.: *Нет пшеницы без высева*, т.е. *без труда не вытащишь и рыбку из пруда*.

В третьей подгруппе – *плоды, ягоды, овощи* – высокую частотность употребления в трех языках проявляет компонент *яблоко*. Многие народы, придавали этому образу по-настоящему глубокий смысл. Круглая форма ассоциировалась с представлениями о мире, космосе и Вселенной, «фрумянец» яблочка – с красотой, здоровьем и юностью, гладкая кожица, скрывающая сочный плод, – с тайной и богатством, а сладкий вкус и приятный аромат – с наслаждением и удовольствием. Нет ничего удивительного в том, что и русский, и немецкий, и английский народы видели в яблоке плод дерева жизни:

рус.: Здоровое *яблоко* с ветки не падает [6, с. 67];

Яблоко от яблони недалеко падает [Там же];

Не всякое *яблоко* сладкое [Там же];

нем.: Schöner *Apfel* ist auch wohl sauer [5, с. 24]. / букв.: *Красивое яблоко может быть кислым*, т.е. *красна ягодка, да на вкус горька*;

Ein fauler *Apfel* macht zehn faule *Äpfel* [Там же, с. 22]. / букв.: *Одно гнилое яблоко делает гнилыми десять*, т.е. *паршивая овца все стадо портит*;

англ.: An *apple* a day keeps the doctor away [10]. / букв.: *Кто яблоко в день съедает, у того врач не бывает*;

A rotten *apple* spoils the barrel [Ibidem]. / букв.: *Испорченное яблоко может испортить всю корзину яблок*, т.е. *паршивая овца все стадо портит*.

Компонент *капуста* в составе пословиц и поговорок встречается только в двух языках – русском и немецком. Капуста являлась одним из основных продуктов питания славян в зимне-весенний период, когда остро ощущалась нехватка витаминов. Считалось, что капуста дает силы и здоровье. Поэтому в русских паремиях данный компонент имеет значение достатка в доме:

рус.: Ни один рот без *капусты* не живет [4, с. 60];

Вырастишь *капусту* – в закромах не будет пусто [Там же];

Борщ и *капуста* – в доме не будет пусто [Там же].

Капуста долгое время играла важную роль в жизни немцев. На севере Германии из-за неблагоприятной почвы ничто не давало такой хороший урожай, как капуста. Немцы считали, что квашеная капуста обладает целебными свойствами. В Германии верили что, у того, кто поест квашеной капусты на Новый год, не будет проблем со здоровьем весь год. И именно поэтому, когда немцы желают кому-нибудь счастья и здоровья, говорят:

Leb wohl, iss *Kohl* [5, с. 22]! / букв.: *Живи хорошо, ешь капусту*;

Wer in den Kohl speit, muss ihn essen [9]. / букв.: *Кто плюет в капусту, вынужден будет ее съесть*, т.е. *не плюй в колодец, пригодится воды напиться*;

Unser Kohl schmeckt wohl [Ibidem]. / букв.: *Наша капуста очень вкусна*, т.е. *свои сухари лучше чужих пирогов*.

Количественный анализ паремиологических единиц с растительными компонентами показал, что наиболее высокую частотность употребления в паремиях русского, немецкого и английского языков демонстрируют компоненты *дерево, лес* и *дуб*.

Среди названий трав, цветов и злаков наиболее распространены компоненты *роза*, символ красоты, молодости и жизни в трех языках, и *пшеница*, олицетворение достатка и богатства в русском и немецком языках.

Наиболее часто среди названий плодов, ягод и овощей встречается компонент *яблоко*, употребляемый в паремиях в значении наследственности и потомства во всех анализируемых языках, и компонент *капуста* – воплощение достатка в русском и немецком языках.

Высокая рекуррентность употребления названий вышеупомянутых культурных растений и плодов объясняется их широкой распространенностью на территории обитания данных этносов, их массовым разведением. Низкая частотность употребления фитонима или его полное отсутствие свидетельствует о низкой урожайности растения на территории проживания народа, его меньшей распространенностью или отсутствием.

Семантический анализ паремий показал, что пословицы и поговорки с названиями растений могут иметь схожий образ и употребляться в одинаковом значении в рассматриваемых языках, а иногда являться полными или частичными эквивалентами. Так, например, *дуб* во всех трех языках является олицетворением мощи, силы и величия. Неприступная красота скрывается в образе *розы*, а *пшеница* и *капуста* символизируют богатство и достаток в русском и немецком языках. Тем не менее, этническое своеобразие образа жизни и мышления находят свое отражение в паремиях рассматриваемых языков.

Список источников

1. **Бабиян Т. В.** Пословицы и поговорки как средства репрезентации лингвокультурных реалий // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2017. № 10 (76). Ч. 2. С. 48-50.
2. **Гафиятова Э. В.** Фитонимическая картина мира (на материале татарского и английского языков) // Вестник Челябинского государственного педагогического университета. 2010. № 4. С. 230-240.
3. **Гильмутдинова А. Р., Самаркина Н. О.** Фразеологическая картина мира (на материале ФЕ с компонентом, относящимся к ФСП «Музыка», в английском и турецком языках) // Международный научно-исследовательский журнал. 2016. № 4 (46): в 7-ми ч. Ч. 4. Филологические науки. С. 43-45.
4. **Даль В. И.** Пословицы русского народа. М.: Азбука-Аттикус; Авалонъ, 2012. 399 с.
5. **Мальцева Д. Г.** Страноведение через фразеологизмы: пособие по немецкому языку. М.: Высшая школа, 1991. 172 с.
6. **Мартынова А. Н.** Пословицы. Поговорки. Загадки. М.: Современник, 2000. 143 с.
7. **Писарская Т. Р., Якименко Н. Е.** Паремии с компонентом-фитонимом как объект лингвокультурологического описания // Новое в лингвистике и методике преподавания иностранных и русского языков: сборник научных статей XXVII международной научно-практической конференции (23-24 июня 2017 г.) / под общ. ред. М. В. Пименовой; Военный институт (инженерно-технический) ВВАМТО. СПб.: Изд-во СПбГЭУ, 2017. С. 88-92.
8. **Юсупова Л. Г., Кузьмина О. Д.** Анималистические паремиологические единицы с обозначениями диких животных в русском и немецком языках // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2017. № 3 (69). Ч. 3. С. 193-196.
9. **Deutsches Sprichwörter-Lexikon** [Электронный ресурс]. URL: http://proverbs_de.deacademic.com (дата обращения: 08.01.2018).
10. **Oxford Dictionary of Proverbs** [Электронный ресурс]. URL: <http://www.oxfordreference.com/view/10.1093/acref/9780198734901.001.0001/acref-9780198734901> (дата обращения: 21.01.2018).

PAROEMIOLICAL UNITS WITH THE COMPONENT-PHYTONYM IN RUSSIAN, ENGLISH AND GERMAN LANGUAGES

Yusupova Liya Gayazovna

Kuz'mina Ol'ga Dmitrievna

Kuznetsova Il'vira Ildusovna, Ph. D. in Philology

Kazan (Volga Region) Federal University

liya.1979@mail.ru; olga.tari@mail.ru; ilvira.kuznietsova@mail.ru

The article presents the results of a comparative study of Russian, English and German paroemiological units containing the names of different types of plants. The quantitative analysis indicated that components with a more generalized meaning, such as “tree” and “forest”, are the most frequent in the three languages. The semantic analysis has shown that some components-phytonyms have the same meaning in Russian, English and German paroemias, but there are differences in using phytonyms in the analogous proverbs and sayings in different languages.

Key words and phrases: world cultural heritage; culture; language; linguistics; linguo-culturology; phraseology; proverb; saying; phytonym; anthropology; ethnology.